

ENTREVISTA CON AMPARO HURTADO ALBIR

ENTREVISTA COM AMPARO HURTADO ALBIR

INTERVIEW WITH AMPARO HURTADO ALBIR



Entrevista concedida a:
Gleiton MALTA
Professor
Universidade Federal da Bahia
Instituto de Letras
Salvador, Bahia, Brasil
Universidade de Brasília
Instituto de Letras
Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução
Brasília, Distrito Federal, Brasil
<http://lattes.cnpq.br/0525598075310277>
<https://orcid.org/0000-0003-0359-4046>
gleitonmalta@gmail.com

1

Resumen: En esta entrevista, Amparo Hurtado Albir dialoga sobre los proyectos de investigación con los cuales trabaja. En este sentido, nos habla de la importancia de desarrollar la competencia traductora de los futuros traductores, incluida su enseñanza y aprendizaje, poniendo de relieve los estudios más frecuentes que se realizan en España y las lagunas aún por explorar. Asimismo, nos ofrece una visión general de los estudios que se están llevando a cabo para delimitar y estandarizar los niveles de competencia en traducción. Entre otros temas más específicos, como la traducción de lenguas cercanas y la relación entre la enseñanza de la traducción y el mercado, la catedrática concluye argumentando sobre el futuro de los cursos de formación de traductores.

Palabras clave: Formación de traductores. Investigación en traducción Competencia traductora.

Resumo: Nesta entrevista, Amparo Hurtado Albir dialoga sobre os projetos de pesquisa que ela desenvolve. Nesse sentido, nos fala sobre a importância do desenvolvimento da competência tradutória para os futuros tradutores, incluindo seu ensino e aprendizagem, apontando os estudos mais frequentes realizados na Espanha e as lacunas ainda a serem exploradas. Oferece-nos, ainda, uma panorâmica acerca dos estudos ora realizados para a delimitação e padronização de níveis de competência em tradução. Entre outros temas mais específicos, como a tradução de línguas próximas e a relação ensino de tradução e mercado, a catedrática conclui argumentando sobre o futuro dos cursos de formação de tradutores.

Palavras-chave: Formação de tradutores. Competência Tradutória. Pesquisa em tradução.

Abstract: In this interview, Amparo Hurtado Albir talks about the research projects that she develops. In this sense, she tells us about the importance of developing translational competence for future translators, including their teaching and learning, showing the most frequent studies carried out in Spain and the gaps yet to be explored. The author also offers us an overview of the studies now carried out for the delimitation and standardization of levels of competence in translation. Among other more specific topics, such as the translation of near languages and the relationship between teaching translation and the market, the professor concludes by arguing about the future of translator training courses.

Keywords: Translators Training. Translation Competence. Translation research.



Este é um artigo em acesso aberto distribuído nos termos da Licença Creative Commons Atribuição que permite o uso irrestrito, a distribuição e reprodução em qualquer meio desde que o artigo original seja devidamente citado.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original article is properly cited.

Traductóloga, catedrática del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona desde 1999. Traductora del francés al español es Doctora en Traductología por la ESIT de la Universidad de Paris III. Ha dirigido proyectos de investigación sobre Didáctica de la traducción y sobre la Adquisición de la competencia traductora en la Universitat Jaume I de Castellón y en la Universitat Autònoma de Barcelona; es la investigadora principal del grupo PACTE. Autora de numerosas publicaciones sobre Teoría y Didáctica de la traducción, entre ellas: *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores, e intérpretes*, (dir.), Madrid, Edelsa, 1999; *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 2001. Es la directora de la serie Aprender a traducir, Edelsa-Universitat Jaume I.

Esta entrevista es uno de los resultados de una estancia corta postdoctoral que se llevó a cabo durante el mes de febrero de 2020 en la Facultad de traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona. En dicha estancia tuve la oportunidad de asistir a algunas clases, incluso la de Amparo Hurtado Albir, y pude ver, aunque en un corto tiempo, como las competencias se desarrollan en la práctica en el aula de clase por los profesores.

2

Para que pudiera ir a Barcelona es importante registrar el apoyo financiero de la Fundação de Apoio a Pesquisa del Distrito Federal (FAP-DF), por medio del Edital 001/2019. Sin dicho apoyo no lograría tener la experiencia que tuve y, quizás, tampoco hacer esta entrevista.

Igual me gustaría hacer hincapié en la disponibilidad y amabilidad con las que Amparo y todos de la Universidad de Barcelona me han recibido. Pese a que iba muy liada con las reuniones del proyecto sobre “Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (NACT)”, aparte de todo lo que empezaba a ocurrir en aquel entonces a causa de la pandemia del coronavirus, aún así Amparo encontró tiempo para brindarme con encuentros y charlas apacibles y provechosas, además de esta entrevista. Por ello, mi gratitud.

Sin más, os dejo a todos y a todas con esta entrevista sobre algunos puntos que a mí me han parecido interesantes para discutir en el ámbito de la didáctica de la traducción. Os deseo una buena lectura.

1. Muchos cambios han ocurrido desde que el grupo PACTE empezó a investigar el tema de la competencia traductora, como por ejemplo en el ámbito de las tecnologías. ¿Cómo ha incorporado el grupo de investigación dichos cambios y cómo éstos han modificado los hallazgos/resultados de las investigaciones?

PACTE se creó en 1997, así que en más de 20 años se han operado muchos cambios en el mundo de la traducción. El proceso traductor ya no se desarrolla de la misma manera y las competencias del traductor también han cambiado. Actualmente, el apoyo externo para traducir es sobre todo tecnológico y se combina con el uso del apoyo interno en el desarrollo del proceso traductor. Entre las competencias que conforman el conjunto de la competencia traductora, la competencia que PACTE denomina “instrumental” es fundamental hoy día, e integra una capacidad de documentación y una capacidad tecnológica; los recursos de documentación hoy día son básicamente tecnológicos y las tecnologías de la traducción han logrado grandes avances. Nuestro experimento de competencia traductora (con traductores profesionales y profesores de lengua) se realizó en 2005-2006 y nuestro experimento de adquisición de la competencia traductora (con estudiantes de traducción) en 2011. Los datos han mostrado que los estudiantes usan mucho más que los traductores el apoyo externo (usando sobre todo recursos electrónicos), y usan menos el apoyo interno (recursos cognitivos) y procesos automatizados; además, los estudiantes cuando usan su apoyo externo logran mejores resultados que los traductores, y cuando usan su apoyo interno logran peores resultados que los traductores. Algo parece haber cambiado... Es obvio que las nuevas generaciones usan más los recursos tecnológicos para traducir y que las tecnologías de la traducción han avanzado mucho. Esto ha de considerarse en la formación de traductores, sin olvidar fomentar un buen uso de los recursos cognitivos.

2. *¿Cómo se aborda, en el grado de traducción de la Facultat de Traducció i interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), la formación de investigadores? De manera concreta, ¿cómo se les motiva a los estudiantes de grado a trabajar con la investigación?*

La finalidad del grado no es formar investigadores sino traductores de tipo generalista, es decir traductores no especializados en un ámbito (traducción jurídica, económica y financiera, técnica, científica, literaria, audiovisual, localización, etc.); dicha especialización se reserva para estudios de postgrado. En el grado solo hay una asignatura de teoría de la traducción (de 6 créditos), centrada en proporcionar a los estudiantes un armazón conceptual que les permita poder reflexionar sobre la traducción: funcionamientos de las variedades de traducción, nociones centrales de análisis y principales corrientes teóricas. Al final del grado los estudiantes han de hacer un trabajo de fin de grado (que suele ser

traducciones comentadas, análisis de traducciones, etc.); en su elaboración, pueden aplicar lo que han aprendido en la signatura de teoría de la traducción.

La formación de investigadores en traducción se reserva para estudios de postgrado; uno de nuestros Másteres tiene una especialidad de investigación, que suelen cursar los estudiantes que, posteriormente, quieren realizar una tesis doctoral. Tenemos un programa de doctorado en *Traducción y Estudios interculturales* (que se creó a mediados de los años 1990) y es en este marco donde se forman los investigadores en traducción (los traductólogos).

3. *¿Qué temas serían más adecuados para introducir a los estudiantes de grado en la investigación sobre traducción?*

4 Como decía en la pregunta anterior, para el nivel de grado los temas más adecuados son: variedades de traducción existentes; nociones centrales de análisis; principales corrientes teóricas. Un acercamiento a la diversidad de variedades de traducción (según la modalidad, el ámbito socioprofesional, la naturaleza del proceso traductor) permite que los estudiantes sean conscientes de las características propias de cada una de ellas, sus diferencias y similitudes, y que aprendan a analizarlas. La reflexión sobre las nociones centrales de análisis (equivalencia traductora, unidad de traducción, invariable traductora, método traductor, técnicas de traducción, estrategias de traducción, problemas de traducción, errores de traducción) les proporciona instrumentos para analizar la traducción. El conocimiento de las principales corrientes teóricas que se han dado y de la evolución de la reflexión teórica en torno a la traducción, con sus diferentes puntos de vista y complementariedad, les ayuda a conocer mejor cómo funciona la traducción y les proporciona también instrumentos para investigarla.

4. *¿Cuál sería el impacto de la influencia del mercado laboral de la traducción en el diseño curricular de los cursos de grado y de postgrado en traducción de la UAB?*

Intentamos que nuestros planes de estudio de grado y postgrado se adecuen a las necesidades del mercado laboral de la traducción. Para ello, se mantiene un contacto estrecho con los agentes implicados en el mercado laboral de la traducción (empleadores, empresas usuarias de la traducción, asociaciones de traductores, etc.); además, muchos profesores combinan la docencia con la práctica profesional, lo cual es esencial en una formación de este tipo.

Una de las competencias específicas de nuestro grado es *dominar los aspectos profesionales de la traducción*; en las asignaturas de traducción se incluye, pues, esta competencia con una progresión en los resultados de aprendizaje según el nivel.

5. *Siguiendo con el tema de la influencia del mercado laboral en la formación de traductores, ¿hay el camino inverso, es decir, la universidad influye en el mercado?*

La Universidad debería ir por delante del mercado laboral. De modo regular, se deberían hacer investigaciones, en cada contexto, sobre la situación del mercado laboral de la traducción y sus necesidades, prestando especial importancia a los campos emergentes, e incluir estas necesidades en la formación. Solo así se preparará debidamente a los estudiantes y, cuando acaben la formación, podrán cubrir las necesidades de dicho mercado en todos sus campos, incluso los emergentes.

6. *La traducción no es una profesión reglada en Brasil. ¿Cómo es en España? ¿Los códigos deontológicos se abordan en los cursos de formación de traductores?*

En España no tenemos un Colegio profesional de traductores que reglamente el ejercicio de la profesión, como existe para otras profesiones (médicos, arquitectos, ingenieros, etc.). Existen muchas asociaciones profesionales, de ámbito estatal y local, y también por ámbito de especialización.

El desarrollo de una “competencia profesional” (que indicaba en la pregunta 4) incluye el conocimiento por parte de los estudiantes de los códigos deontológicos de la profesión de traductor. Es importantísimo abordarlo en la formación. El estudiante ha de saber cuáles son los deberes y derechos de la profesión para la que se está formando.

También le estamos dando importancia últimamente al desarrollo de la capacidad de emprendimiento, dado que la mayoría de traductores son trabajadores autónomos.

7. *En la didáctica de la traducción, aparte de la competencia traductora, ¿qué temas más se investigan con mayor frecuencia en España?*

Hay investigación, sobre cómo enseñar las tecnologías aplicadas a la traducción, las diversas modalidades de traducción audiovisual, las diversas variedades de traducción especializada (jurídica, técnica, etc.), los aspectos profesionales, etc.; sobre el uso de las tecnologías en la enseñanza y aprendizaje de la traducción, y la enseñanza en línea; sobre la

evaluación; etc. En el grupo PACTE, actualmente estamos investigando sobre la nivelación de competencias y la evaluación.

8. *¿Identificas lagunas que todavía necesitan más investigación sobre la competencia traductora?*

La investigación experimental de PACTE sobre la competencia traductora se ha centrado en el traductor ‘generalista’, es decir en el traductor no especializado en un ámbito de la traducción; del mismo modo, nuestra investigación sobre la adquisición de la competencia traductora se ha llevado a cabo con estudiantes de grado, cuyo objetivo no es formar traductores especializados. Hacen falta, pues, investigaciones sobre las competencias de las diversas ramas de especialización del traductor y sobre su adquisición: traducción jurídica, económica y financiera, técnica, científica, literaria, audiovisual, localización, etc.

Es de suma importancia, además, que se repliquen investigaciones en contextos diferentes para poder conseguir mayor generalización de los resultados. Esta práctica, habitual en muchas disciplinas, no suele darse en Traductología.

6

9. *España posee más de 20 grados de traducción. ¿A qué se debe eso?*

España es un país diverso, donde se hablan cuatro lenguas (español, catalán, gallego y vasco). Esta situación ha generado siempre una cierta sensibilidad hacia las cuestiones lingüísticas. Además, hay que garantizar la formación de traductores entre todas las lenguas del estado.

Otro fenómeno que puede haber intervenido es que la Universidad española no ha desarrollado hasta hace poco tiempo una formación específica en lenguas aplicadas, centrándose sobre todo en estudios filológicos. Los centros de formación de traductores, que ofrecen una formación lingüística práctica, han ocupado ese espacio más aplicado.

10. *En este momento estáis trabajando en los descriptores para la elaboración de un marco de referencia en el ámbito académico y profesional de la traducción. ¿Cuál es la importancia de estandarizar niveles?*

Es de suma importancia. Es una cuestión que me preocupa desde hace muchos años, como docente y como traductora, y una de las razones de haber creado el grupo PACTE.

En estos momentos estamos trabajando en la elaboración de un marco europeo de traducción, similar al que ya existe para las lenguas (el MCER¹). A diferencia de la enseñanza

de lenguas, en el caso de la traducción no existe un marco común europeo de referencia, ni una tradición investigadora equiparable en cuanto al establecimiento de niveles de desempeño.

Dicho marco común es necesario dada la disparidad en los títulos ofertados actualmente, que no discriminan niveles de competencia en traducción de manera homogénea, precisamente por la falta de un referente común. Esta situación genera mucha confusión en el ámbito académico y profesional de la traducción. Generalmente, en Europa los grados ofertan una formación en traducción de tipo generalista, pero existen grados de tres y de cuatro años (según los países), así como requisitos de admisión variables; en consecuencia, con el mismo tipo de titulación, el nivel de competencia adquirido puede ser muy diferente. En lo que se refiere a los Másteres, algunos ofertan formación en uno o varios ámbitos de especialización del traductor (traducción jurídica, técnica, científica, literaria, audiovisual, etc.); ahora bien, existen otros Másteres que ofertan una formación de tipo generalista, y se produce también una falta de discriminación del nivel de competencia adquirido. Además, la traducción se enseña en otros estudios de educación superior (estudios lingüísticos, filológicos, etc.) y en diversos contextos de enseñanza de lenguas (secundaria, escuelas de idiomas, etc.) sin saber qué nivel de competencia en traducción se certifica en cada caso.

Esta situación condujo al grupo PACTE a llevar a cabo un proyecto sobre “Nivelación de competencias en la adquisición de la competencia traductora (NACT)”, cuya finalidad ha sido establecer niveles de desempeño en traducción (ver PACTE 2018, 2019, en prensa). El proyecto ha sido un primer paso en la elaboración de una base común de referencia europea en el sector educativo y profesional de la traducción (<http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/es/proyectonact>).

La existencia de un marco común de referencia facilitaría la comparación entre diferentes sistemas de calificación. Además, serviría de orientación para: elaborar programas de traducción; determinar certificados; reconocer y convalidar títulos; establecer perfiles educativos y profesionales; diseñar procedimientos de evaluación (elaboración de exámenes, diseño de evaluación formativa y diagnóstica); elaborar manuales y materiales de enseñanza; establecer pautas de acreditación y control de calidad profesional.

Como continuación del proyecto NACT, en estos momentos estamos preparando la solicitud de un proyecto europeo que permitiría llegar a resultados más generalizables.

Un aspecto estrechamente ligado a la nivelación de competencias es su evaluación, es decir mediante qué criterios y procedimientos se pueden medir esos niveles. En este sentido, actualmente, como continuación de NACT, estamos desarrollando el proyecto “Evaluación en la adquisición de la competencia traductora” (EACT), en el que participan investigadores de seis Universidades. El objetivo del proyecto EACT es establecer procedimientos de evaluación para cada nivel de la adquisición de la competencia traductora en el marco de la formación de grado en traducción en España (<http://pagines.uab.cat/eact/es>).

11. Brasil es una isla de lusohablantes cercada de hispanohablantes. ¿Cómo ves la traducción de lenguas próximas? ¿Te parece importante que se impartan cursos de traducción en pares de lenguas específicos como el español-portugués o el español-catalán?

Por una cuestión, digamos geopolítica, es fundamental que se formen traductores en Brasil en la combinación lingüística español-portugués.

La traducción entre lenguas cercanas tiene sus peculiaridades propias y su problemática específica, que deriva precisamente de su cercanía. Los falsos amigos (léxicos, morfosintácticos, textuales, culturales) son el principal enemigo al que se enfrenta el traductor en este caso. La dificultad de traducción radica, precisamente, en saber solventar esa cercanía y producir traducciones adecuadas a la lengua de llegada desde todos los puntos de vista. No es más fácil traducir entre lenguas cercanas que entre lenguas lejanas, como piensan algunos; cada caso tiene su dificultad específica. Es cierto que es más fácil aprender una lengua cercana que una lengua lejana, pero no puede confundirse dificultad de aprendizaje de una lengua con dificultad de aprendizaje de la traducción. Además, cuando se inicia la enseñanza de la traducción ya se ha de conocer bien la lengua extranjera, sea esta cercana o lejana.

12. Para concluir, ¿Qué se espera para el futuro de los cursos de formación de traductores? ¿Crees que habrá cambios significativos?

Soy optimista de cara al futuro. La didáctica de la traducción ha avanzado mucho en las dos últimas décadas. Es verdad que todavía estamos lejos del nivel alcanzado por la didáctica de otras disciplinas afines (por ejemplo, la didáctica de lenguas), pero creo que vamos por el buen camino.

Se ha avanzado en la elaboración de propuestas didácticas acordes con los presupuestos pedagógicos actuales; el reto es ahora su experimentación para poder medir su eficacia.

Otro reto es, obviamente, contar con marcos de referencia que estandaricen niveles de competencias y con procedimientos de evaluación para medir dichos niveles.

Además, cada vez hay más conciencia de que la formación de traductores se ha de adecuar a las necesidades del mercado laboral. Otro reto es, pues, la realización de estudios de mercado para que la formación responda a las necesidades sociales.

Todos estos cambios garantizarán una mejor formación de los futuros traductores, que, a su vez, redundará en un mayor reconocimiento de la profesión.

Barcelona, 26 de marzo de 2020

¹ Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf